

Groupe spécial d'experts de la normalisation  
des noms géographiques

New York, 10-20 Mars 1970

MINUTE N° 2

Réunion du Mercredi 11 Mars 1970

Le Général Sadeghian a présenté la rapport national de l'Iran. Il a également proposé un amendement au Système de translittération des noms géographiques persans dans l'alphabet latin recommandé par la Conférence de Genève.

Les diagrammes : ch, kh, sh et zh seront romanisés ch, kh, sh et zh respectivement pour éviter une prononciation fautive comme celle de k suivi de h par exemple, etc..

Il a, par ailleurs, proposé l'addition d'une note pour indiquer que : s, s et s sont prononcés d'une même manière, comme le sont d'un autre côté : z, z, z et z.

Le Colonel Ayoubi a fait observer que le groupe arabe est en pratique divisé en deux zones : l'une d'influence linguistique anglaise, l'autre d'influence linguistique française. Cet état de chose pourrait donner lieu à la création de deux groupes régionaux de districts correspondants, au lieu du groupe unique actuel. Il a, d'autre part, rendu compte de l'éventualité d'une réunion de la Ligue arabe au Caire, à la fin de l'année, réunion qui doit étudier les problèmes de translittération.

En l'absence d'un personnel permanent à la disposition du groupe, M. Komkov a estimé que les attributions prévues comme devant être celles du groupe, ne pourraient pas toutes être maintenues. Celles pour lesquelles il est nécessaire d'accorder une priorité doivent être :

- a) principes et procédures, traitement des objets géographiques internationaux;
- b) translittération et transcription;
- c) recueil et diffusion de l'information.

Il pense qu'une première démarche à faire serait de provoquer l'étude de certaines questions par des groupes de travail entre les réunions du groupe ad hoc. Les comptes-rendus des groupes de travail seraient approuvés par le groupe ad hoc et ensuite par la Conférence dans son ensemble. Un tel programme nécessiterait les services de la Section Cartographique et - ce serait l'idéal - d'un géolinguiste travaillant à plein temps sur les noms géographiques.

Le groupe a admis que tout effort devrait être envisagé pour que le concours d'un géolinguiste puisse être acquis. Entre-temps, le Dr. Burrill serait officiellement nommé expert-conseil pour la Section de Cartographie.

En ce qui concerne les fonctions de centralisation et de distribution de la Section de Cartographie, et en général l'échange de l'information, on s'est accordé pour que des rapports semi-annuels (janvier et juillet), études et tous autres documents valables, soient diffusés directement par chaque groupe régional aux autres groupes, ou aux pays intéressés, ou encore aux organismes nationaux ou internationaux spécialisés, en prévoyant dans chaque case une copie pour la Section de Cartographie et l'indication complète de la diffusion effectuée. Il appartiendrait alors à la Section de Cartographie, sous sa propre responsabilité, de communiquer les informations reçues, en fonction de leur importance et de la manière la mieux appropriée.

Il a été admis qu'une liste des adresses professionnelles et personnelles des experts serait établie et diffusée.

En ce qui concerne la composition et les méthodes de travail des groupes régionaux, le groupe a confirmé les parties du rapport de la Conférence de Genève qui s'y rapportent<sup>1/</sup>.

La séance a été levée après une discussion préliminaire de la proposition du Docteur Meynen dans le document de travail n° 3.

---

<sup>1/</sup> p. 8, col.2, point 10; et p.13, col.2, recommandation 7(b).